

# Revision ISO 20228:2019

EULITA Conference, Ljubljana, Slovenia / 05 April 2025

# Revision ISO 20228:2019

- **In this standard, interpreting refers to the activity performed by human beings to convey spoken or signed content from one language to another. Interpreting generated by artificial intelligence falls outside the scope of this document.**
- **An audio/video recording covering both the original statement and the interpreted version, should be made of any interpreted communicative event involving end users of legal interpreting services. It can eventually be used to check on errors/misunderstandings/omissions in the interpreted communication. Such recordings should be stored for a defined period of time.**

# Revision ISO 20228:2019

- **Technical competencies:**

**Artificial Intelligence (AI) can be used to support legal interpreters in preparing and/or performing legal interpreting services. Legal interpreters should retrain, upskill, and adapt their interpreting performance when transitioning to any form of AI-based interpreting in order to ensure that they perform in an ethically defensible way.**

**See Annex E for more details on the use of AI in legal interpreting.**

# Revision ISO 20228:2019

**Face-to-face interpreting, distance interpreting (remote interpreting)**

- **Face-to-face interpreting requires that the legal interpreter and the end users obtaining the services of the legal interpreter are all physically present at the same location.**
- **The use of distance interpreting (remote interpreting) by court, police and administrative authorities is increasing. It helps facilitate interpreting a speaker by using video-conference equipment. The following set-ups are commonly encountered:**

# Revision ISO 20228:2019

- 1. In-person interpreter, remote participant:** The interpreter is physically present in the courtroom and interprets for a remote participant (e.g. witness, defendant) who is in a different location.
- 2. Remote interpreter, in-person participant:** The interpreter attends the hearing remotely, while all other participants (including those requiring interpretation) are physically present in the courtroom.
- 3. Fully remote scenario:** Both the interpreter and the person(s) requiring interpreting (e.g. a witness or defendant) attend the hearing remotely, while the other court participants (e.g. the judge, the court clerk) are physically present in the courtroom.

**In each of the described situations, the interpreter should be provided with the appropriate equipment. The standard interpreting is simultaneous or consecutive interpreting, (with or without note-taking), as required.**

# Revision ISO 20228:2019

## **Informative annex on artificial intelligence (AI) in legal interpreting**

- **ethical issues – fair trial standards / access to law**
- **accountability issues – liability of deployer / legal interpreter**
- **data protection issues**
- **no post-editing of interpreting output**
- **little data training available for smaller languages**
- **comparison costs / benefits**

# Technical Specification TS 25368

EULITA General Assembly, Ljubljana, Slovenia / 05 April 2025

# Technical Specification TS 25368

**ISO TS 25368 Certified translations for judicial settings and public authorities** is a technical specification currently under development by ISO/TC37/SC5/WG1 “Translation”.

This consultation is a first attempt to collect information on the processes to be followed when the translation of a document is to be recognized in other countries. Of course, this first effort is not expected to result in a comprehensive list of the procedures prescribed by countries throughout the world (and sometimes within one country) but it will, in our opinion, contribute to our work in developing a technical specification that will be helpful for translators and their clients.

# Technical Specification TS 25368

**We appreciate your cooperation and look forward to receiving your answers to the questions below by May 10, 2025.**

**Please send your answers to [info@eulita.eu](mailto:info@eulita.eu) or [liese@katschinka.net](mailto:liese@katschinka.net)**

**All replies are welcome (no ISO affiliation of any kind is required)**

1)Has your country signed the “Convention of 5 October 1961 Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents” (the Apostille section of the “The Hague Convention on Private International Law”)? <<https://hcch.net>>

- Yes
- No

# Technical Specification TS 25368

- 2) Please describe the steps a translator must follow so that the translation of a document receives the Apostille and can be recognized in other countries that are signatories of the Hague Convention. (Please attach any guidelines, legal provisions, etc. that pertain to this procedure).
- 3) Please describe the process to be followed if a translation is intended for a country that is not a signatory of the Hague Convention.
- 4) If your answer to Question 1) is “No”, please describe the steps a translator must follow so that the translation of a document receives the legalization needed to be recognized in other countries. (Please attach any guidelines, legal provisions, etc. that pertain to this procedure).
- 5) Please provide any comments you may have on certified translations for judicial settings and public authorities.

# EULITA members and ISO

How to be involved?

# Involvement of EULITA members

- **By joining National Standardization Bodies (NSB)**
  - if too expensive, quote EU Reg. REGULATION (EU) No. 1025/2012 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 25 October 2012 on European standardization, Art. 6, access of SME's to standardization.
- **By joining the work of TC37/SC5:** via NSB mirror committees, some members nominated experts to WGs. We encourage others to do the same.
- Some members have changed their NSB's O(bserver) status to P(articipating member) status.

# EULITA and ISO

- Next annual meeting of ISO Technical Committee 37/Sub-Committee 5 in Takamatsu Japan, 23-27 June 2025
- Promotion of brochure on ISO 20228:2019 → in addition to the EN original, versions in CS, DE, ES, FR, IT, PL, SL, SWE translated by EULITA members.
- For template, write to [info@eulita.eu](mailto:info@eulita.eu)

Thank you for your cooperation!

